

傳統性農村聚落之 保全與觀光化之調整

岐阜縣白川
町「荻町」
聚落

作者／東正則 譯者／林英彥 攝影／張仲良

一、研究目的與方法

1. 本文之目的

有鑑於中國大陸未來將會急速朝都市化或過疏化進展，可預料傳統性農村聚落也將會受到破壞，而抑制這種趨勢的方法，相信有很多是會選擇觀光化這種途徑。不過，過度之觀光化，很可能會破壞



重要的資源，為此，特透過日本的實例來檢討在中國大陸進行觀光化時之調整方法。

2. 研究之背景

近年來經濟急速成長，使得農業地位大幅降低，都市周邊地帶不斷出現由於都市化而農地廢耕，隨生活習慣之變化而生活空間變更容貌等情形，山村地帶要靠農業維持生計已相當困難，隨著過疏化、高齡化而引起鄉村社區之破壞、農地林地之荒廢等，導致傳統性農村文化及空間之崩潰。

繼承著自古以來的傳統文化，長年孕育出來的安逸空間遭到破壞，在環境方面的多樣角色遭到輕視，在這種情況下，傳統性農村是國民共通的財產，應當加以保護的意識才逐漸提高。



岐阜縣白川町「荻町」聚落

3.研究特徵

農村聚落保全，並非為保全街景那樣只保全街道路面，而是要將背後之森林，周邊之農場，以農家為主之建築群及其他生活與生產設施等，作整體性保全之必要，其保全對象可以說是多歧的。

又以農村聚落的情況來說，農家周邊通常是有農地存在，所以保全時應當儘可能做到從四面八方觀察均能耐看的地步。而且這些保全不是像博物館那樣靜態的，也不是讓人參觀的民房而已，應該是活生生的，實際在那裡生產與生活的動態性保全。

為企劃動態性保全，建築物或土地利用應採取從前的利用方式，如此將難以維持農業生計，在這種狀況下，如何維持農業環境便成為重要課題。

維持傳統性農村聚落的方法，就是要將傳統性之農村景觀等當成觀光資源來加以利用，而以觀光收入來維持生計。農村聚落的特徵就是安靜穩重，如果觀光客很多，必然會破壞其氣氛。所以這種方法本身就會招來破壞觀光資源的後果，因此需要進行某些調整。

4.研究方法

以日本之實例分析來檢討對應觀光化的課題，由此來論述中國傳統性農村聚落的保全與觀光化的調整問題，所採用的日本實例有二，一為岐阜縣白川村「荻町」聚落，這是保留著可稱為日本原風貌之茅草屋頂的農村聚落，很早即成為有名之觀光地點。另一實例為最近受到重視之京都府美山町「北」聚落。

二、實例聚落之觀光化對策比較

1.實例聚落之地位

本文是以論述傳統性農村聚落保全與觀光化之調整為目的，故不觸及農家住宅等之文化意義及其修護方法，僅從與觀光化之調整這個觀點來加以比較。

(1)岐阜縣白川町「荻町」聚落

這是在「白川鄉」很有名的合掌造型的民居聚落，其特殊是屋頂的形態，雖然地點是在山區，但已發展為觀光地點，冬季也有觀光客到訪。聚落在1976年依據文化財保護法而被指定為「傳統性建築物群保存地區」，更於1995年登錄為「世界文化遺產」，使得觀光事業更加發展。當地居民對於觀光化之意願也至為強烈。出現許多賣土產的商店及飲



岐阜縣白川町「荻町」聚落





岐阜縣白川町「荻町」聚落

食店；神社之例行祭典、消防栓灑水的防火活動；冬天由民房透露出來的夜間照明等都變成非常有名，在這時期的觀光客更多。本聚落可以說是積極推動觀光化的實例。



(2)京都府美山町「北」聚落

這裡並不像白川鄉那樣具有特徵的屋頂形態，但還是留有許多茅草屋頂的民房；是最近才受到重視的村落。以美山町北「茅草屋故里」這種形式的山間村落而開始有觀光客匯集。1993年被指定為「傳統性建築物群保存地區」，利用當地已成為空屋的民房做民族資料館，還有民宿3間而已，並無商店。居民是高齡者較多，但以兼業農家的形式來維持生計，對於觀光化之意願不高。冬天也不適合觀光，所以整年觀光化是有困難的。本聚落可以說是對觀光化並不積極的事例。

2.「荻町」聚落概況

荻町聚落內山林占95%，農地僅



京都府美山町「北」聚落

0.5%，可以說是生活條件嚴酷的山村，冬季積雪2~3公尺，因而被指定為特別豪雪地帶，過去是盛行養蠶的地方，現在每年的觀光客人數達107萬人。

1965年由於興建水庫而開始集團離村，合掌造型之房屋顯著減少，這時在當地居民之間開始有人提倡要保存傳統民房，1971年成立「白川鄉荻町村落自然環境守護會」，擬定合掌屋「不賣」「不租」「不破壞」的居民憲章，開始推動保存運動。傳統性建築物群保存地區之主體雖然是合掌造型的民房，但其周圍的田地、山林、道路、水路等全部為保存對象，以維持農山村特有的「歷史性景觀」。

為對應觀光化，乃在村落外設置停車場，也設置一些導覽指標，但土產店及飲食店到處成立，這有許多並非合掌型的新建築物，而各個商店賣的也不是當地的土產，陳列的都是相似的商品，飯店是同樣的菜單，提供的也不是美食。農地也出現荒廢，且與土產店等共同破壞景觀。雖然由於觀光化使得其經濟狀況得到比其他村落更好的改善，但繼承傳統性農村聚落的意義趨向淡薄，變成單純的觀光地，這遲早會讓人感到沒有什麼吸引力的，而且與觀光沒有關係的居民，也開始為觀光公害訴苦。

3. 「北」村落之概況

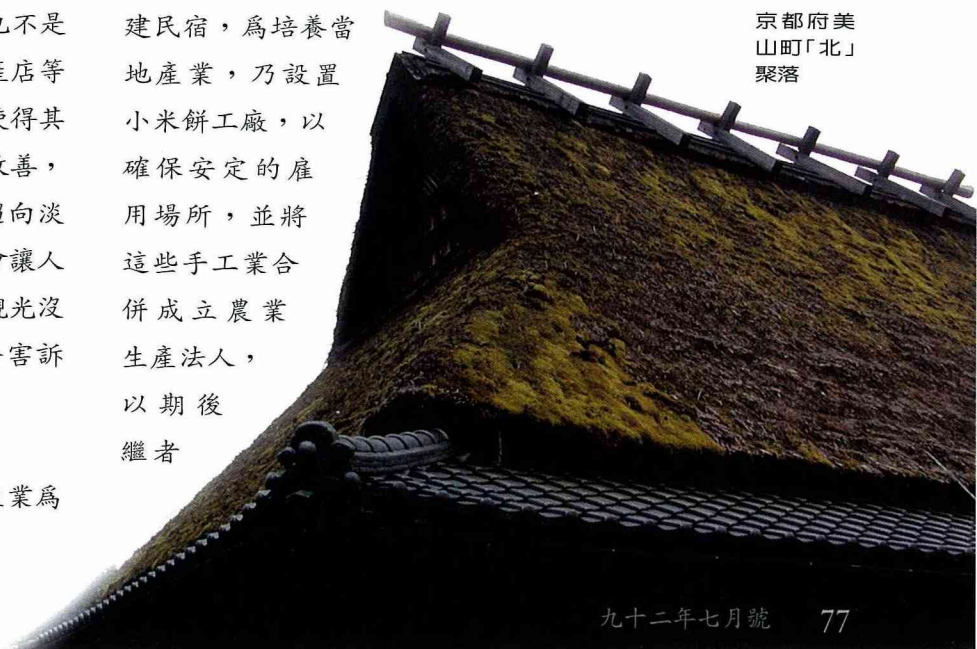
美山町有96%是山林，主要產業為

薪炭、木材、養蠶、製紙等，這些現在都已經衰退，人口急速減少而且高齡化。但在最近來美山町尋求自然的都市居民大為增加，進來的客人多達46萬人。不僅藝術家造訪美山町，希望在當地定居的人數也增加。1993年制定創造美麗村庄條例，傳統性建造物群保存地區保存條例，管制設立風俗性行業、彈珠店、開發高爾夫球場、產業廢棄物處理場等。更在1998年制定美山町螢火蟲保護條例，展開除了保護螢火蟲之外，同時還要保護其背景的美麗山川運動。

聚落保全是在18年前開始的，但由於北聚落之領導階層至為積極，所以能收到保存的效果。1993年以京阪神之美山愛好者為中心，成立茅草屋故里美山交流會，由此開始積蓄美山町茅草屋故里保存基金。

至於觀光化之對策，是在地區外沿縣道設置停車場，開設食堂。另外為讓遊客參觀建物內部，乃購置空屋設置民俗資料館，並為滿足遊客住宿的需要而在舊建築基地上興建民宿，為培養當地產業，乃設置小米餅工廠，以確保安定的雇用場所，並將這些手工業合併成立農業生產法人，以期後繼者

京都府美山町「北」聚落





京都府美山町
「北」聚落

能夠容易地回到家鄉來。

三、保全與觀光化之對策

1. 生產與生活基礎設施

(1) 農場儘可能保留當時的風貌，砌石的擋土牆、土水路等都要保留，防止水路污濁，保全螢火蟲、小魚、水草等生態系統。

(2) 解除耕作放棄地、確保耕作者。尤其要加強旱田等農地之管理，創造良好的生活質感，路邊的草花也要加以愛護，以確保美麗之田園景觀。

(3) 不隨便拓寬道路，保存綠籬等共同讓人意識當時的生活空間。如為消防或急救而有拓寬道路之必要，則以從外周部可以進入的方式來興建。

2. 建築物等

(1) 爲了要能夠維持管理傳統性建築物，要培養技術人員，確保木材、屋頂素材等材

料。

(2) 管制看板之位置、大小、色彩，形態等，以期保持與周邊之調和。

3. 汽車對策

觀光用停車場要設在村落外部，村落內不准觀光用車輛進入。

4. 土產店、食堂等

(1) 販賣一般土產品之商店與食堂，設在臨近停車場的地方，不設在村落內。





京都府美山町
「北」聚落

(2)可以設在村落內的商店，以利用傳統性民房供傳統工藝品之製作、展示、販賣，及提供手工製作之傳統美食，或傳統食品之製作、展示、販賣者為限。

這些商店之場所與數量要加以調整，以免損傷傳統性。村落內不准新建土產店及食堂。

(3)由於傳統性家屋內開放這些製作展示等，使得遊客可以學到活生生的生活生產狀態，也能確保繼承或雇

用傳統技術的場所。

5.各種活動

村落的祭典、傳統習俗、季節性的攝影會、配合季節的山菜摘取、幫助農事作業或更換屋頂茅草等，這些活動只以能活化村落的固有特性為限。

6.其他

(1)促進農產品之加工販賣，增加雇用場所，使觀光化之收益能廣為分享，而且留意不要過度依賴觀光，以維持農業村落。

(2)傳統性農村聚落之保全與生活環境之

確保，應列為第一優先，觀光化只是手段而已，心中要存有這種念頭，以免破壞自己原有的生活型態，對觀光客之要求也要有所節制。 ㄟ

(本文作者為日本工學院建築學科教授，譯者為中國地政研究所所長。本文係作者於1999年在中國文物學會主辦之「世界民族建築國際會議」上之報告。)

